

EDITO

Magique, magique. Je ne parle pas uniquement du vol de mardi soir, mais de la chance que l'on a eue de pouvoir réunir les constructeurs Cameron, NMA, Lindstrand, UltraMagic, Head Balloons et Kubicek. À eux six, pratiquement les principaux fabricants de montgolfières au monde, ils ont dû fabriquer près de 15 000 montgolfières dans le monde. C'est sans doute la première fois qu'ils se retrouvent, eux toujours un peu en concurrence, autour d'une bonne table pour parler de l'embellie que connaît actuellement l'aérostation. Et cela s'est passé au Mondial Air Ballons. Pour le reste, finalement on a déjà réussi 5 vols sur 9 vols. On a dépassé les 50% mais on doit faire mieux. Hé Oh là haut on se bouge ? Sans vent, sans pluie, un peu de soleil et de ciel bleu. On en a marre d'être au mois de novembre.

Magical, Magical. I'm not talking only about tuesday night's flight, but the chance we got to reunite all manufacturers: Cameron, NMA, Lindstrand, UltraMagic, Head Balloons and Kubicek. All six of them are the most important hot air balloon manufacturers in the world. They have produced about 15.000 hot air balloons. That was certainly the first time they were all gathered around a table (always competing against each other) for a lunch to talk about how the aerostat world has now flourished. And this happened at the Mondial Air Ballons. For the rest, we already managed to do 5 flights out of 9. We have passed 50% but we gotta do better. Hey up there, come on! We don't want wind nor rain anymore, let us have blue skies and sun. It feels like it's november, it's tiring.

Philippe Buron-Pilâtre, Président et Fondateur du MAB
Philippe Buron Pilâtre, President and Founder of the Mondial Air Ballons

PROGRAMME DU JOUR PROGRAM OF THE DAY

Début de la compétition 15^{ème} trophée MAB - Grand Est
Beginning of the 15th MAB - Grand Est's Trophy Competition

- 06H30 : Envol de masse des montgolfières
- 06:30 am: Mass balloon ascent
- 11H00 : Début des animations
- 11:00 am: Opening stands in BallonVille Public
- 12H30 - 13H30 : Démonstrations de drones
- 12:30pm - 01:30pm: Drone show
- 18H30 : « La Grande Ligne »
- 06:30 pm: "The Great Line"

MÉTÉO DU JOUR
TODAY'S WEATHER

MATIN MORNING

12°C

APRÈS-MIDI AFTERNOON

21°C

DON CAMERON, LA ROLLS DE LA MONTGOLFIÈRE

DON CAMERON, THE HOT AIR BALLOON LEGEND



Difficile de ne pas avoir entendu ce nom. Don Cameron c'est la référence incontestée dans le monde de l'aérostation. Ce sont plus de 9 000 montgolfières que cet étrange écossais a fabriqué depuis la création de son entreprise. Dans les années 1990, il produisait à un rythme tellement effréné qu'il réussissait à en fabriquer une par jour. Depuis toutes ces années, le Britannique a su se renouveler. Le plus ancien constructeur européen de ballons a notamment construit le fameux ballon à l'effigie du château de Balleroy et tant d'autres encore comme le Breitling Orbiter de Bertrand Piccard. Il a également conçu le ballon aux couleurs du Grand Est et le cloud hopper en forme de kangourou. Tous les autres constructeurs ont une certaine admiration pour cette légende de la montgolfière. La crème de la crème était donc présente dans le BallonVille Partenaire. Ces grands noms du monde aérostatique ont constaté une certaine reprise depuis quelques temps. « L'industrie repart grâce au MAB » avoue Don Cameron.

Difficult not to have heard this name. Don Cameron is the unquestioned reference in the aerostat world. Over 9.000 hot air balloons were manufactured. In the 1990's, they were working so hard that they could make one per day. For the past years, the British reinvented itself. The oldest European balloons manufacturer made this infamous balloon at the effigy of the Balleroy Castle. It's one of the most impressive "shapes" ever seen on the Mondial. He also designed the Grand Est balloon and the kangaroo cloud hopper. All other manufacturers have a certain admiration for this hot air balloon legend. The very best was present in the BallonVille Partenaire. Those great names in the aerostatic world have noticed a regrowth for a few years. "The industry sets off again thanks to the MAB" said Don Cameron.

CÔTÉ ORGANISATION ORGANIZATION

LA TOUR DE CONTRÔLE

La Tour de contrôle joue un rôle important dans l'organisation du #MAB2017, c'est elle qui donne ou non le feu vert pour tous les vols de masse. La Direction des Vols est assurée par Thierry Villers et Guy Fradillon. Nous sommes allés à la rencontre de Guy Fradillon dans la vigie. Il est accompagné de son fils Nicolas et de son petit-fils Martin. Guy a refilé le virus de la l'aéronautique et de la montgolfière à sa famille. Il l'a lui-même attrapé lors du premier rassemblement de montgolfières organisé par Philippe Buron Pilâtre, Fraternité 89. À cette époque où il était encore engagé dans l'armée, il était venu en tant que simple spectateur. Aujourd'hui retraité de l'aviation militaire, il est bénévole au MAB et également élève-pilote. Philippe Buron Pilâtre lui-même est son pilote instructeur, on peut donc imaginer qu'il sera officiellement pilote d'ici peu. Une belle histoire de passionnés à travers les générations.



CONTROL TOWER

The control tower plays an important role in the organisation of the #MAB2017. It gives the pilots the green light (or flag here) for all balloon mass ascents. Thierry Villey and Guy Fradillon are in charge of the Flight Direction. We met up with Guy Fradillon in the look-out post. He's accompanied by his son Nicolas and his grandson Martin. Guy passed on his passion for aeronautics and hot air balloons to his family. Guy himself fell in love with ballooning during the first gathering ever organized by Philippe Buron Pilâtre, Fraternité 89. Back in the days where he was still enlisted in the army, he came as a simple visitor. Now he retired from the military aviation and is now a volunteer at the MAB and a pilot-student. Philippe Buron Pilâtre is his instructor so we can imagine that he'll officially be a pilot soon. A beautiful story of passionate people throughout the generations.

CÔTÉ PARTENAIRES PARTNERS

L'ESPACE PRESSE PRESS AREA

Installé dans le chapiteau du Lab' au niveau du Village Partenaire, l'espace presse accueille tous les jours journalistes et photographes de 05h30 à 12h00 et de 14h00 à 22h00. On y trouve viennoiseries, cafés et bouteilles d'eau fraîche. Aussi fraîches que les nouvelles des journaux qui y sont déposés quotidiennement.

Un trio de jeunes femmes dynamiques et souriantes se tient à leur disposition pour répondre à leurs questions et leur fournir des chasubles permettant de pénétrer sur l'aire d'envol. Elles se chargent de les conduire à leur montgolfière lorsqu'ils ont la chance de pouvoir effectuer leur travail de reporter depuis les airs. Lucie, qui se charge de toutes les relations avec la presse et gère les demandes d'accréditation en amont, est également présente lors des déjeuners de presse thématiques qui se tiennent les midis au restaurant Marcotullio.

L'espace presse est un espace convivial, le personnel a toujours une oreille attentive à toute demande des journalistes. C'est aussi un abri de la pluie et du vent. Il y a du WiFi et de l'électricité afin de travailler dans des conditions optimales.

Set up in the Lab' in Village Partenaire, the press area welcomes everyday journalists and photographers from 5.30am to 12pm and from 2pm to 10pm. There are viennoiseries, coffee, and fresh bottles of water. As fresh as the news that you can find there on a daily basis.

A trio of young dynamic smiling women is ready to help the press and answer all their questions. They'll give the journalists all they need to access the airfield. They also take them to their hot air balloon if they are lucky enough to fly. Lucie who's in charge of all press requests prior to the MAB, is also here during the press lunches that take place at the Marcotullio restaurant.

The press area is a friendly space. The volunteers always lend an ear to all journalists. This is also a rain and wind shelter. There is WiFi and electricity so you can work.

LE LAB' CAISSE D'ÉPARGNE

Ce mardi au Lab', la start-up Owlie a affronté BonbonPiment, et GemmeTiz a affronté CitizenCam. Ce sont les start-up Owlie et CitizenCam qui l'ont emporté et qui rejoindront les deux vainqueurs de lundi pour la grande finale du #PitchInTheAir qui a lieu ce mercredi à 18h00 au Lab' Caisse d'Épargne.

JOURNÉE SILLON LORRAIN / LORNTech SILLON LORRAIN / LORNTech DAY

Cette édition marque le premier vol sur le #MAB2017 du ballon rouge et jaune, aux couleurs du Sillon Lorrain et de LORnTECH. Issu de la collaboration des agglomérations de Thionville, Épinal et des Métropoles de Metz et Nancy, le Sillon est le premier pôle métropolitain français. Plutôt que d'agir seules, ces quatre villes ont décidé de coopérer avec les entreprises, les instituts de recherche et les structures d'enseignement. En 2015, ils obtiennent la labellisation « French Tech ». L'ambition de ce label est de pousser les entreprises françaises du numérique à être les meilleures et à briller sur la scène internationale. Ceci permet la création de milliers d'emplois. S'inscrivant dans cette démarche et profitant d'une économie numérique locale dynamique et de pôles de recherche très actifs, le Sillon Lorrain a décidé d'agir en favorisant l'émergence de start-ups au sein d'incubateurs et de pépinières d'entreprises. Quatre lieux totems concentrent les services nécessaires au développement des jeunes entreprises innovantes à fort potentiel de croissance. Le Sillon lorrain a mis en place une véritable stratégie autour de ces enjeux d'avenir.

This edition marks the first flight on the #MAB2017 of the red and yellow balloon, colors of the Sillon Lorrain and LORnTECH. Stemmed from the collaboration of the urban areas of Thionville, Epinal and the metropolis Metz and Nancy, the Sillon is the first French metropolitan pole. Better than act on their own, those four towns decided to cooperate with companies, research institutes and teaching structures. In 2015, they obtained the certification label "French Tech". This label's ambition is to push French numerical companies to be the best and shine on an international scene. This enables the creation of thousands of jobs. To fall within this approach and to enjoy the local dynamic numerical economy, the Sillon Lorrain decided to act by favoring the rise of start-ups within incubators and business incubators. Four totem places gathering the necessary services to the development of young innovative companies with a high potential. The Sillon Lorrain set up a real strategy around those future stakes.

THE LAB' CAISSE D'ÉPARGNE

On Tuesday, the startup Owlie confronted BonbonPiment, and GemmeTiz confronted CitizenCam. Owlie and CitizenCam won and will join the other two winners on Monday for the big finale of the #PitchInTheAir that will take place on Wednesday at 6pm at the Lab' Caisse d'Épargne.

CÔTÉ PUBLIC PUBLIC

VICTIME DE SON SUCCÈS VICTIM OF ITS OWN SUCCESS

Malgré le déploiement de la 4G par Orange, il arrive que l'affluence soit telle qu'il devient difficile d'échanger. L'organisation a mis en place des moyens de communication à toute épreuve : UHF, lignes téléphoniques internes, téléphones sans fil sont utilisés afin que chacun puisse réagir à chaque instant aux événements et partager les informations. Ces outils communs avec les gendarmes, les secouristes et les agents de sécurité garantissent une gestion harmonieuse de la base, malgré le nombre impressionnant de visiteurs quotidiens.

Despite the arrival of the 4G by Orange, sometimes the crowd is so big that it becomes difficult to talk. The organization set up rock solid means of communication : UHF, landlines, and wireless phones are used so each of them can react anytime to the events and share information. Despite the huge number of daily visitors, those tools, common with the police officers, first aids and security agents, allow an efficient management of the base.

VERDUN, SYMBOLE DE LA GRANDE GUERRE VERDUN, SYMBOL OF THE GREAT WAR

Situé à moins d'une heure de route de l'aérodrome de Chambley, Verdun est un lieu chargé d'histoire. La ville fut témoin en 1916 de la plus grande bataille du XX^{ème} siècle. Entre le Centre Mondial de la Paix, l'Ossuaire de Douaumont et les nombreux forts, de nombreuses visites et activités sont proposées pour comprendre la réalité des champs de bataille, des poilus, des faits d'armes et des tranchées.

Located less than an hour away from the Chambley airfield, Verdun is a place full of history. The town witnessed in 1916 the biggest battle of the XXth century. Between the Centre Mondial de la Paix, l'Ossuaire de Douaumont and the many forts, many visits and activities are offered to understand the reality of battle fields, the WWI French soldiers, weapons and trenches.

LE MAUVAIS TEMPS FAIT AUSSI DES MIRACLES BAD WEATHER ALSO CREATES MIRACLES



Comme on le sait, Bertrand Piccard est très engagé dans la lutte contre le réchauffement climatique comme nous l'avons vu avec le tour du monde par Solar Impulse. Il a bouclé son tour du monde en 2016, parcourant avec André Borschberg, 40 000 km aux commandes de cet avion. L'engin a volé sans une seule goutte de carburant et utilisé uniquement l'énergie solaire pour montrer qu'il était possible de faire autrement. Si l'on regarde attentivement la photo, il semblerait en effet que les problèmes climatiques ont de drôles effets, puisque notre ami Bertrand a retrouvé des cheveux !

As we all know, Bertrand Piccard is very concerned about global warming as we may have noticed with the construction of Solar Impulse. He has of course wrapped up his first world tour in 2016 by travelling 40 000 km on this plane. The machine flies without any drop

of fuel and only uses solar energy. But it looks like those climate issues may have had positive effects as our friend Bertrand now has his hair back !

DE LA CHEMINÉE AU GLACIER

FROM THE FIREPLACE TO THE ICE CREAM MAKER

Tout le long du boulevard Antoine de Saint-Exupéry, de l'espace tourisme Grand Est au premier Hangar ULM - soit près d'un kilomètre - de nombreux stands sont proposés au public. Du glacier au fabricant de cheminées, en passant par les articles aéronautiques et les petits ballons, le choix est vaste et les commerçants accueillants. Il y en a pour tous les goûts et toutes les couleurs à des prix particulièrement attractifs.

All along the boulevard Antoine de Saint-Exupéry, from the Grand Est tourism stand to the first ULM hangar - almost one kilometer - many booths are set up for the public. From the ice-cream maker to the fireplace manufacturer, through all aeronautic goodies and small balloons, the choice is large and the shopkeepers very welcoming. Everyone will find something to their liking for very reasonable and attractive prices.

UN SCOOP DE L'AÉROFIL AÉROFIL SCOOP

Savez vous que l'on devrait avoir la visite dimanche de quelques médaillés olympiques du Grand Est à l'invitation de la Direction des Sports du Conseil Régional. À ce sujet, ne manquez pas d'aller vous initier à l'athlétisme, à l'escalade, au handball et au triathlon en mode duathlon. C'est sur le balcon, au village des sports entre le hangar planeurs et celui des ULM.

Did you know that we were supposed to have on Sunday the visit of a few Olympic medalists from the Grand Est, invited by the Regional Council of Sports Direction? Talking about it, don't miss the athletics initiation: climbing, handball, triathlon. At the sports village between the glider hanger and the microlight hangar.

UN AUTRE SCOOP OTHER SCOOP

Savez-vous que le trophée qui sera remporté par le vainqueur de la 15^{ème} édition du Mondial Air Ballons (offert par la Région Grand Est) est un superbe Laliq que vous pouvez découvrir ci-contre en photo. Il devrait faire des envieux car il s'agit d'une très belle pièce de cette maison spécialiste du cristal qui a été fondée en 1860.

Did you know that the trophy won by the winner of the 15th edition of the Mondial Air Ballons (offered by the Grand Est Region) is a wonderful Laliq that you can discover on the left. Some people will be jealous because it is a really pretty item from this crystal expert company founded in 1860.



LA RÉALITÉ VIRTUELLE AU #MAB2017

VIRTUAL REALITY AT #MAB2017

François Bouchard, Directeur Général des Services de la Région Grand Est semble en quête de réalité virtuelle. C'est une expérience originale que les invités de Ballonville Partenaire peuvent découvrir tous les jours de 17h00 à 19h30.

François Bouchard, General Manager of the Grand Est Region services seems to be on a quest to find virtual reality. This is an original experience that guests of Ballonville Partenaire can discover everyday from 5pm until 7.30pm



CÔTÉ PILOTES PILOTS

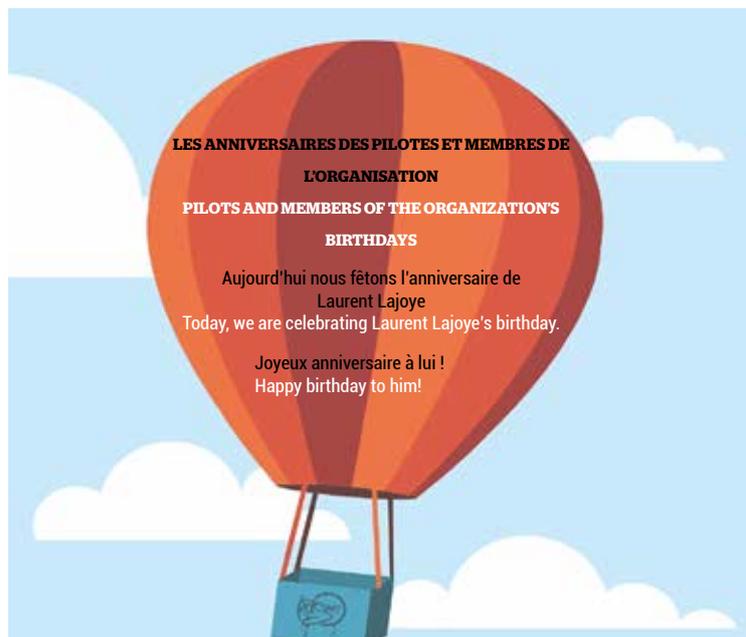
UN SANG FROID « À L'ANGLAISE » AN "ENGLISH" SELF-CONTROL

Samedi soir, le pilote britannique Dave Such a été la victime d'un accident qui aurait pu lui coûter la vie. N'ayant pas eu l'occasion de se poser à temps, il s'est retrouvé piégé dans de terribles rafales de vent. Un orage a été annoncé quelques minutes après l'envol et Dave s'est alors trouvé démuné de toute possibilité de retourner à terre avant un long moment. Ce n'est pourtant pas l'expérience qui lui manque. Lorsqu'il a obtenu sa licence de pilote, il y a 21 ans, il pouvait se targuer d'être le plus jeune pilote britannique.

C'est certainement cette expérience qui lui a sauvé la vie et celle de son passager. Saisissant la seule occasion qu'il avait de se sortir de cette spirale infernale, il a atterri dans un arbre qui se trouvait sur sa trajectoire : une très bonne décision, comme le lui a confirmé l'aviation civile. Plus de peur que de mal donc puisque le pilote britannique et son passager s'en sortent tous deux indemnes.

On Saturday night, the British pilot Dave Such had an accident that could have been fatal. In the incapacity of landing on time, he got stuck in the wind gusts. A storm had been announced a few minutes after the ascent and Dave found himself impoverished and couldn't go back on the ground before a long moment.

And he does not lack experience. When he got his pilot licence 21 years ago, he was the youngest British pilot. It's probably this experience that saved his life and his passenger's. Grabbing the only occasion he had to come out of that downward spiral, he landed in a tree that was in his way: a great decision that confirmed the civil aviation. He was more frightened than hurt as both are safe and sound.



LA NOUVELLE MANUFACTURE D'AÉROSTATS THE "NOUVELLE MANUFACTURE D'AÉROSTATS" BRAND

Anciennement connue sous le nom de « Llopis Balloons », la Nouvelle Manufacture d'Aérostats est une société de construction de montgolfières créée en 2016. Nous la comptons parmi nos partenaires fraîchement arrivés cette année. Avec ses 4 salariés, la marque s'assure de la production de ballons de qualité et de fabrication française. Ces enveloppes sont résistantes aux banderoles de publicités, on en voit souvent dans le ciel de Chambley.

Mais la société est également sollicitée pour des réparations et des contrôles annuels. Elle est agréée par l'OSAC et la Conférence européenne de l'aviation civile. Benoît Pelard, pilote de ballon à gaz et actuel président de la NMA, nous explique qu'il faut en moyenne 15 jours pour construire une enveloppe, soit 150h de travail. Son objectif est d'en construire 12 par an. Sur la base, l'entreprise se charge principalement de la réparation des fuseaux et se tient présente pour répondre aux questions concernant d'éventuels projets de nouveaux ballons à fabriquer.

Formerly known under the name "Llopis Balloons", the Nouvelle Manufacture d'Aérostats is a hot air balloon manufacturer company created in 2016. Brand new partner which arrived this year. With its 4 employees, the brand guarantees a French quality production of balloons. Those envelopes are resistant to advertising banners, we can see many of them in the sky of Chambley.

But the company is also requested to do some repairs and annual checks. It is certified by the OSAC and the European civil aviation conference. Benoît Pelard, gas balloon pilot and actual president of the NMA, tells us that 15 days are needed to make an envelope, that is to say 150 hours of work. His goal is to make 12 per year. On the base, the company repairs the envelopes and is always ready to answer questions concerning potential balloon envelopes.

L'APPLI PREND DE L'ENVERGURE APP ON THE RISE

Dès mercredi les pilotes et les équipiers vont pouvoir disposer de la feuille météo en instantané sur l'application « Pulsaction ». Rappelons que cette appli a été créée par une jeune start-up lorraine « GreenBerry » et qu'on peut la télécharger sur tous les stores. En une journée elle a été modifiée pour intégrer la météo et répondre aux attentes des pilotes. Vous pouvez utiliser le WiFi qui vous est proposé à très haut débit dans la salle de briefing. Si vous avez besoin du code, vous pouvez le demander à la douce Sarah ou à ses assistant(e)s.

Starting on Wednesday, pilots and crews will have available the weather sheet on the app "Pulsaction". Let's recall that this app was created by a young start-up "GreenBerry" that you can download on all stores. In one day it's been modified to add the weather and answer all pilots' requirements. You can use the high-speed wi-fi in the briefing hangar. If you need the password, you can ask Sarah or her assistants.

Aérofil. Publication trimestrielle fondée en 1979

Tirage : 3000 exemplaires

Diffusion : en PDF sur pilatre-de-rozier.com

Directeur de la publication : Aline Dufour

Rédacteur en chef : Philippe Buron Pilâtre

Rédaction : Benjamin Stelly, Corentin Picat, Jeremy Roques, Amandine

Trautman, Léo Cammarata

Traduction : Anaïs Lepers

Maquette : Corentin Picat

Photos : A. Even, P. Bodez, P. Buron-Pilâtre

Impression : Prim Service à Metz

Siège : Aérodrome de Chambley

11 boulevard Antoine de Saint-Exupéry 54470 Hagéville

Téléphone : +33 382 33 77 77

Fax : +33 382 33 72 72

Prix 1 €. Diffusion gratuite sur le site de l'aérodrome de Chambley,

parution quotidienne pendant le Mondial Air Ballons® et chez nos

partenaires.



Aujourd'hui, restez branchés sur le 98.2 FM. Nous accueillerons en fin d'après-midi après le briefing pilotes Matthieu, équipier du plus gros ballon sur le #MAB2017. Nous diffuserons également l'interview des vétérans, qui étaient de retour à Chambley ce mardi. Jean Deschamps, notre pilote chevronné, présentera quant à lui l'histoire de Pilâtre de Rozier.

Today, stay tuned to 98.2 FM. We will welcome late afternoon after the pilot's briefing, Matthieu, crew of the biggest balloon on the #MAB2017. We'll also broadcast the veterans' interview who were back at the base this Tuesday. Jean Deschamps, our graded pilot, will introduce the history of Pilâtre de Rozier.